

聖職者とAA

From: [Barefoot's World, silkworth.net](#)

36Q - Why do clergymen so often fail with alcoholics, when A.A. so often succeeds? Is it possible that the grace of A.A. is superior to that of the Church?

Q36 AAがしばしばアルコールを助けるのに成功しているのに対して、聖職者たちはしばしば失敗しています。これはAAが備える恩寵が教会のものより優れていることを示すのではないのでしょうか？

36A - No clergyman, because he does not happen to be a channel of grace to alcoholics, should ever feel that his Church is lacking in grace. No real question of grace is involved at all - it is just a question of who can best transmit God's abundance. It so happens that we who have suffered alcoholism, we, who can identify so deeply with other sufferers, are the ones usually best suited for this particular work. Certainly no clergyman ought to feel any inferiority just because he himself is not an alcoholic. (N.C.C.A., 'Blue Book,' Vol.12,(1960) .

A36 聖職者がアルコールに恩寵を届けるチャンネルをたまたま持っていなかったからとて、自分の教会が恩寵を欠いていると感じる聖職者はいないだろう。それは実は恩寵の有無の問いではなく、誰が一番良く神の溢れる愛を伝えられるかという問いだ。私たちはアルコールに苦しんだがゆえに、同じ苦しみを持つ者に深く自分を重ねることができ、それゆえにこの特有の仕事をするのに一番向いているというだけのことだ。自分がアルコールでないことに劣等感を持つ聖職者はいないだろう
[Blue Book, Vol.12, N.C.C.A.¹⁾, 1960]

Another Answer

別の答え

36A - I thought the answer to be very simple. The Church has the spirituality, but in the case of drunks, it didn't have the communication to pave the way, one alcoholic to the next, for the Grace to descend. So you have the spirituality, of which we have borrowed, and we have the communication. Therefore we are in no competition at all; we can do together that which we cannot do in separation. (Transcribed from tape. G.S.C. 1960)

A36 その答は実にシンプルだと考えます。教会には霊性（スピリチュアリティ）が備わっています。ですが、教会には飲んだくれにそれを伝える手段 一人のアルコールが次のアルコールに（神の）恩寵を伝えていくような手段がありません。教会には霊性があり、私たちのそれは借り物ですが、だが私たちにはそれを伝える手段があります。ですから、教会と争う必要はまったくありません。別々だったらできないことを、協力して行えばいいのです。（1960年ゼネラル・サービス評議会のテープより）

Another question, same topic.

同じトピックの別の質問。

36Q - What can ministers do to co-operate with A.A.?

Q36 聖職者はどのようにAAに協力したら良いか？

36A - The approach to the alcoholic is everything. I think the preacher could do well if he does as we do. First find out all you can about the case, how the man reacts, whether he wants to get over his drinking or not. You see, it is very difficult to make an impression on a man who still wants to drink. At some point in their drinking career most alcoholics get punished enough so that they want to stop, but then it's far too late to do it alone.

A36 アルコホーリックへのアプローチの仕方がすべてです。私たちと同じやり方をすれば、牧師も同じうまくできるでしょう。まず、その事例についてできる限りのことを調べておきます。その人がどのように反応するか。その人が飲酒の問題を克服したがつているのかどうか。まだ飲みたいと思っている相手に何かの影響を与えるのはとても難しいことはご存じでしょう。ほとんどのアルコホーリックはそれまでの飲酒歴のどこかで（酒に）十分痛めつけられており、そのおかげで酒をやめたいと思っていますが、その頃には自力でやめるにはもう遅すぎるのです。

Sometimes, if the alcoholic can be impressed with the fact that he is a sick man, or a potentially sick man, then, in effect, you raise the bottom up to him instead of allowing him to drop down those extra hard years to reach it. I don't know of any substitute for sympathy and understanding, as much as the outsider can have. No preaching, no moralizing, but the emphasis on the idea that the alcoholic is a sick man.

時に、アルコホーリックが病人である（あるいは潜在的に病人である）という事実によってその人に影響を与えることができる場合もあり、それによって底が引き上げられ、その人が落ちていく余分な年月を費やさずにすみます。（アルコホーリックが持つことができる）同情と理解に匹敵できる何かを、外部の人たちが持てるとは思えません。説教をせず、道徳的な話もせず、ただアルコホーリックが病人であるという考えを強調するのです。

In other words, the minister might first say to the alcoholic, "Well, all my life I've misunderstood you people, I've taken you people to be immoral by choice and perverse and weak, but now I realize that even if there had been such factors, they really no longer count, now you're a sick man." You might win over the patient by not placing yourself up on a hilltop and looking down on him, but by getting down to some level of understanding that he gets, or partially gets. Then if you can present this thing as a fatal and progressive malady and you can present our group as a group of people who are not seeking to do anything against his will - we merely want to help if he wants to be helped - then sometimes you've laid the groundwork.

言い換えれば、牧師はアルコールに最初にこう言うべきでしょう。「私はこれまでずっとあなたたちを誤解してきた。私はあなたたちを、自ら道を外れた不道德で、つむじ曲がりの、弱い人間だと思っていた。だが今は、いくぶんそうした要因があるにしても、もはやそれは重要ではありません。あなたは今や病人なのですから」 あなたは、丘の頂から彼を見下ろすのではなく、（少なくとも部分的には）同じ所まで降りて患者を理解することで、彼を納得させることができるでしょう。そうすれば、あなたはこれを致命的で進行性の病気として示し、さらに私たちのグループを、彼の意思に反して何かするわけではない、ただ単に助けたいと思っている人を手助けする人のグループとして紹介することもできるでしょう。こうして基礎づくりができます。

I think that clergymen can often do a great deal with the family. You see, we alcoholics are prone to talk too much about ourselves without sufficiently considering the collateral effects. For example, any family, wife and children, who have had to live with an alcoholic 10 or 15 years, are bound to be rather neurotic and distorted themselves. They just can't help it. After all when you expect the old gent to come home on a shutter every night, it's wearing. Children get a distorted point of view; so does the wife. Well, if they constantly hear it emphasized that this fellow is a terrible sinner, that he's a rotter, that he's in disgrace, and all that sort of thing, you're not improving the condition of the family at all because, as they become persuaded of it, they get highly intolerant of the alcoholic and that merely generates more intolerance in him. Therefore, the gulf which must be bridged is widened, and that is why moralizing pushes people, who might have something to offer, further away from the alcoholic. You may say that it shouldn't be so, but it's one of those things that is so. (Yale Summer School of Alcohol Studies, June 1945).

私の考えでは、牧師は（アルコールの）家族に対して多くのことができます。ご存じの通り、私たちアルコールは副次的な効果を十分考えずにしゃべる傾向があります。例えば、どんな家族であれ、妻でも子でも、アルコールと10年か15年一緒に暮らせば、かなり神経質で、歪んだ見方をするようにならざるを得ません。それは仕方のないことなのです。そして今度は、夫が毎夕家に帰ってくるようになると、むしろ消耗します。子供たちは歪んだものの見方を身に付けていますし、それは妻も同じです。もし彼らが、この人物（アルコール）がひどい罪人であり、人でなしだと、面目を失わせるようなことを繰り返しあなたから聞かされるようなら、それは家族間の関係を改善する役にはまったく立ちません。なぜなら、家族がそれを信じ込むようになるにつれて、すでにアルコールに対して我慢できなくなっている家族を、ますます不寛容にさせていくだけだからです。であるがゆえに、橋を架けるべき隔たりがますます広がってしまうのです。道徳的な観点からの話は、アルコールに何かを提供すべき人たちを、むしろ遠ざけてしまうのです。だから、そうした話はすべきではないのです。（イエール・サマー・スクール・オブ・オブ・アルコール・スタディ、1945年7月）

1)

National Clergy Conference on Alcoholism — 1960年代に聖職者がアルコールに焦点を当てて開いていた協議会。

From:

<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/36>Last update: **2021/05/15**